CABECERA

YACIMIENTO: Monasterio de San Esteban (Vegaquemada, León)
MUNICIPIO: Vegaquemada
PROVINCIA: León
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 6129
N. INV: Museo de León, n.º de inv. 2769 (León)
TIPO YACIMIENTO: MONASTERIO
OBJETO: Cubierta funeraria
TIPO: Caliza

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: Cubierta funeraria
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO: frg. 1: 60/53 x (86) x 17 / frg 2: 52/41 x (71) x 10
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN: CE 1: 13 x (86) / CE 2: 6,5 x (51)
NÚMERO DE LÍNEAS: 2
H. MAX. LETRA: 5
H. MIN. LETRA: 3,5
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: M
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA: Trapezoidal
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
(Crux) Aḍọ[sin]da [D]ẹi ancilla iacet ḥ[ac in] urna [---] / sub die IIIo id(u)s n(ovem)br(i)s era M(i)l(lesima) XIa

Texto dado por Lorenzo Fernández (2024, n.º 302).
APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:
Adosinda, sierva de Dios, yace en esta urna (…) desde tercer día antes de las idus de noviembre de la era 1011 (día 11 de noviembre del año 973 d.C.).

Traducción dada por Lorenzo Fernández (2024, n.º 302).

COMENTARIO:

El epitafio de Adosinda evidencia algunas singularidades respecto a otros epígrafes coetáneos de características similares. Las más evidentes son la introducción de dos términos poco comunes en los formularios conocidos: ancilla, frente al más frecuente famula, y el verbo iacet, frente a obiit o requiescit. A continuación del verbo Gómez-Moreno propuso la secuencia hac in urna a partir de los restos conservados, lectura con la que coincidimos. Su brevedad vendría a confirmar el escaso material perdido entre el frg. 1 y el 2. En l.2, por su parte, la data está completa y no consideramos que se haya perdido texto. Debe destacarse el estrecho parecido entre los rasgos externos (medidas, decoración, grafías) de esta cubierta funeraria y la otra identificada en el mismo yacimiento. Lorenzo Fernández (2024, n.º 302).

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: Lorenzo Fernández (2024, n.º 302).

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES:

LENGUA: LATIN

NÚM. TEXTOS: 1

METROLOGIA:

OBSERV. EPIGRÁFICAS: Cubierta sepulcral de piedra caliza color claro. Tiene forma trapezoidal, algo más estrecha por los pies, y perfil a dos aguas. Se conservan dos fragmentos, habiéndose perdido la parte central. Medidas frg. 1: 60/53 x (86) x 17. CE: 13 x (86). Letras: 5/3,5 x 2. Medidas frg 2: 52/41 x (71) x 10. CE: 6,5 x (51). Letras: 4 x 2. El fragmento 1 corresponde con la cabecera, la zona más ancha y gruesa de la pieza. El n.º 2 corresponde a los pies, más estrecho y fino. Comparando las medidas de uno y otro fragmento, parece que no deberíamos haber perdido una gran cantidad de material en el centro, quizá una cantidad similar a la propuesta por la propia musealización. El texto se ubica en la banda central resaltada de 8 cm de altura que recorre la cubierta horizontalmente. En el frg. 1 se desarrolla en dos líneas, una en la banda y otra por debajo con un tamaño algo menor. El inicio de ambas líneas se ve afectado por el deterioro de la pieza. El peor estado de conservación del frg. 2 tan solo permite detectar unas pocas grafías en la línea que recorre la banda. A juzgar por la data completa de la l.2 en el frg. 1, no parece probable que hubiera más líneas en el frg. 2. Lorenzo Fernández (2024, n.º 302).

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Escritura visigótica mayúscula de módulo estrecho, trazo fino y regular y ápices triangulares rematando los astiles. Sin pautado más allá de la banda comentada, abreviaturas señaladas con una sencilla línea superior. Sin interpunciones ni nexos a la vista. Lorenzo Fernández (2024, n.º 302).

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO: 1899

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: Año 973 d. C., siglo X.

CRIT. DAT.: Textuales.

CONTEXTO HALLAZGO: Pieza procedente del antiguo monasterio de San Esteban, donde fue hallada junto con fragmentos de otras dos cubiertas sepulcrales en el año 1899 (Gómez-Moreno, 1925: 146-147). No se conoce demasiado sobre la historia de este cenobio, salvo que hubo de estar situado al oeste de la localidad de Vegaquemada (ERCL 5, 241). En época de Gómez-Moreno esta pieza ya había sido catalogada en el Museo de León, donde permanece expuesta en la sede de San Marcos (n.º de inv. 2769). Lorenzo Fernández (2024, n.º 302).

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 6129; Lorenzo Fernández, Álvaro (2024) Corpus epigraphicum del reino asturleonés (711-1037). Edición crítica y estudio. Madrid, Universidad Complutense de Madrid. Tesis inédita, n.º 302. García Guinea, Miguel Ángel - Pérez González, José María (dirs.) (2002) Enciclopedia del Románico de Castilla y León. León, vol. 5, Aguilar de Campoo, Fundación Santa María la Real, Centro de Estudios del Románico, p. 241. Gómez Moreno, Manuel (1925) Catálogo Monumental de España. Provincia de León, Madrid, pp. 146-147 y 400.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES



Imagen LE54. Cabecera de la cubierta.



Imagen LE55. Pies de la cubierta.

aehtam